Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustały deszcze jesienne, i nie było deszczów wiosennych.\* \*\* Ty jednak masz czoło kobiety nierządnej,\*\*\* nie chcesz się upokorzyć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego ustały deszcze jesienne i nie było deszczów wiosennych. Ty jednak masz czoło kobiety nierządnej i nie chcesz się ukorzyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dlatego deszcze jesienne zostały wstrzymane, i nie było deszczu wiosennego, lecz nadal masz czoło nierządnicy i nie chcesz się wstydzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chociaż zawściągnione są dżdże jesienne, a deszczu na wiosnę nie bywało, przecieżeś czoło niewiasty wszetecznej mając, nie chciałaś się wstydzić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto zahamowane są krople deszczów i dżdżu późnego nie było. Zstałoć się czoło wszetecznej niewiasty, nie chciałaś się sromać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustały zimowe ulewy i deszcze wiosenne nie spadły; mimo to miałaś nadal czoło niewiasty cudzołożnej - nie chciałaś się zawstydzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dlatego ustały deszcze jesienne, i nie było deszczów wiosennych. Lecz ty masz czoło kobiety wszetecznej, nie znasz już wstydu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I choć ustały obfite deszcze i nie było deszczu wiosennego, to ty miałaś czoło nierządnej kobiety – wyrzekłaś się wstydu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż ulewy zostały wstrzymane i nie było wiosennego deszczu, ty wciąż nie chciałaś wstydzić się swego postępowania, jak kobieta przyzwyczajona do nierządu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I choć wstrzymane zostały opady [jesienne] i deszczu [wiosennego] zabrakło, jednak ty miałaś nadal czoło nierządnicy, wyzbyłaś się wstydu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти мала багато пастухів собі на спотикання. У тебе був вид розпусниці, ти стала безвстидною до всіх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A choć zostały powstrzymane obfite deszcze i nie bywało późnego deszczu, to przecież zachowałaś czoło rozpustnej kobiety; wyrzekłaś się wstydu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To też ulewy zostały wstrzymane i nie spadł nawet deszcz wiosenny. A ty masz teraz czoło żony uprawiającej nierząd. Nic chciałaś się poczuć upokorzona. |

1. 1) I (...) wiosennych : wg G: i miałaś wielu pasterzy na własną przeszkodę, καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:24</x>; <x>370 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 48:4</x>; <x>330 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)